

Lavuratori Traversadas litteraras 2026

Vendredi 27 février 2026, Maison Rousseau et Littérature, Genève
Maison Rousseau et Littérature, Grand-Rue 40, Genève

Le Collège de traducteurs Looren et la Lia Rumantscha vous invitent à l'atelier Traversadas litteraras. Cette édition des Traversadas litteraras est organisée en collaboration avec le festival LitteraturA Nairs, l'Unité de rhétoromanche de l'Université de Genève et le Centre de traduction littéraire de Lausanne.

La prochaine édition des Traversadas litteraras est consacrée aux échanges entre le romanche et le français. Cette journée bilingue qui se déroulera à Genève, à la Maison Rousseau et Littérature, s'adresse aux traducteur·rice·s et auteur·rice·s francophones et romanchophones. L'objectif est de vivifier l'intérêt pour la traduction du romanche vers le français et de renforcer et développer le réseau entre les acteur·rice·s des deux littératures.

La matinée débutera par une introduction à la littérature romanche proposée par Rico Valär. Ensuite, Renzo Caduff interviendra au sujet des liens entre les littératures romanche et francophone. L'après-midi offrira au public l'occasion de participer à un atelier animé par Walter Rosselli et Aline Delacrétaz, traducteur·rice du romanche au français. Iels donneront un aperçu de leurs projets de traduction en cours ou déjà parus, et présenteront des outils pratiques pour explorer avec les participant·e·s des cas concrets de traduction. L'atelier est ouvert à toutes et tous, même sans connaissance préalable du romanche.

Programme

09h30-10h00 Accueil et café à la Maison Rousseau et Littérature
10h00-10h15 Mot de bienvenue
10h15-11h15 Introduction à la littérature romanche, Rico Valär
11h30-12h30 Amitiés littéraires entre la Romandie et la Rumantschia, Renzo Caduff
12h30-13h45 Déjeuner à la Maison Rousseau et Littérature
13h45-16h30 « Comment faire voler les randulinas en français » – Découverte du romanche avec les traducteur·rice·s Aline Delacrétaz et Walter Rosselli
16h30-17h00 Discussion finale

Soirée à la MRL

18h30-20h00 Soirée bilingue avec des lectures et discussions. Avec Viola Cadruvi, Gianna Olinda Cadonau, Walter Rosselli et Flurina Badel. Et avec des textes et des traductions de différent·e·s auteur·rice·s. Modération: Renzo Caduff.

Inscription et coûts

L'atelier s'adresse à toute personne intéressée par la traduction du romanche vers le français, sans connaissance préalable requise. **Veillez envoyer votre demande d'inscription par e-mail d'ici le 19 février 2026** à : gabriela.stoeckli@looren.net.

La participation à l'atelier ainsi que les repas sont offerts ; les frais de déplacement sont à la charge des participants. Pour quatre participant·e·s venant de loin, une contribution financière aux frais de voyage et éventuellement d'hébergement à Genève peut être accordée. N'hésitez pas à nous contacter à ce sujet !

Préparation

En vue de l'atelier de l'après-midi, des textes seront envoyés aux participant·e·s quelques jours avant l'événement afin qu'ils puissent s'y préparer.

Festival *Schmolitz. LitteraturA Nairs*

Placé sous le thème «Schmolitz», le festival LitteraturA Nairs (du 13 au 15 mars 2026) sera consacré entièrement aux échanges littéraires entre la Rumantschia et la Suisse romande. Le programme inclura notamment des résultats issus de l'atelier des Traversadas litteraras.

Informations complémentaires

Renzo Caduff, Unité de rhétoromanche, Université de Genève : renzo.caduff@unige.ch

Gianna Olinda Cadonau, Lia Rumantscha : gianna.cadonau@rumantsch.ch, tél. 081 258 32 18.

Gabriela Stöckli, Collège de traducteurs Looren : gabriela.stoeckli@looren.net, tél. 043 843 12 43.

Lavuratori Traversadas litteraras 2026

Venderdi, ils 27 da favrer 2026, Maison Rousseau et Littérature, Genevra

Maison Rousseau et Littérature, Grand-Rue 40, Genevra

La Lia Rumantscha e la Chasa da la translaziun Looren envidan al lavuratori Traversadas litteraras. Questa ediziun da las Traversadas litteraras ha lieu en collavuraziun cun il *Festival Schmoltz, Littérature A Nairs* da la Fundaziun Nairs, l'Universitad da Genevra ed il Centre de la traduction littéraire de Lausanne.

Las Traversadas litteraras sa deditgeschan al barat tranter il rumantsch ed il franzos. Il lavuratori biling ha lieu en la Maison Rousseau Littérature a Genevra e sa drizza a translaturaras ed auturas da lingua rumantscha e franzosa. La finamira dal workshop è da svegliar da nov l'interess per translaziuns dal rumantsch en franzos e da rinforzar e d'engrondir la rait d'acturas sin il champ da la litteratura da questas duas linguas.

L'avantmezdi cumenza cun in'introducziun da Rico Valär en la litteratura rumantscha. Suentar raquinta Renzo Caduff da las colliaziuns tranter la litteratura rumantscha e franzosa. Il suentermezdi ha lieu in lavuratori cun Walter Rosselli ed Aline Delacrétaz che dattan in'invista en projects da translaziun actuals e gia realisads, preschantan meds d'agid pratics e lavuran cun las participantas ed ils participants vi d'exempels.

Program

09.30-10.00 arrivada e café, Maison Rousseau et Littérature

10.00-10.15 bainvegna

10.15-11.15 introducziun en la litteratura rumantscha, Rico Valär

11.30-12.30 amicitia litterara tranter la Romandie e la Rumantschia, prelecziun, Renzo Caduff

12.30-13.45 gentar en la Maison Rousseau et Littérature

13.45-16.30 „Comment faire voler les randulinas en français“ – scuvrir il rumantsch cun la translatura Aline Delacrétaz ed il translatur Walter Rosselli

16.30-17.00 runda finala

Occurrenza da la saira

18:30-20.00 Prelecziun bilingua e discours. Cun Viola Cadruvi, Gianna Olinda Cadonau, Walter Rosselli e Flurina Badel. E cun texts e translaziuns da different:as autur:as rumantsch:as.
Moderaziun: Renzo Caduff.

Annunzia e custs

Annunzias **fin ils 19 da favrer 2026** per e-mail a: gabriela.stoeckli@looren.net.
Il lavuratori ed il gentar èn gratuits; ils custs da viadi surpiglian las participantas ed ils participants.
Per quatter participant:as cun in viadi pli lung stattan a disposiziun contribuziuns finanzialas per il viadi ed ev. in alloschi a Geneva. P.pl. contactar nus.
Per l'occurrenza da la saira datti ina cassa da la saira.

Preparaziun

En vista al lavuratori dal suentermezdi survegnan las participantas ed ils participants differents texts per sa preparar.

Festival *Schmolitz. LitteraturA Nairs*

Sut il motto «Schmolitz» sa deditgescha il festival dals 13 fin ils 15 da mars 2026 cumplettaimain al barat litterar tranter la Svizra rumantscha e la Svizra franzosa. Previs è per exempel ina preschentaziun d'impressiuns e resultats da las Traversadas litteraras.

Ulteriuras infurmaziuns

Renzo Caduff, Universitad da Geneva: renzo.caduff@unifr.ch
Gianna Olinda Cadonau, Lia Rumantscha: gianna.cadonau@rumantsch.ch, tel. 081 258 32 18.
Gabriela Stöckli, Chasa da la translaziun Looren: gabriela.stoeckli@looren.net, tel. 043 843 12 43.